Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wróg wyciąga swą rękę po wszystkie jej kosztowności,* bo widziała narody wchodzące do jej świątyni, o których przykazałeś: Nie wejdą do twego (miejsca) zgromadzenia.** ***[1][2][3]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ʾ Nieprzyjaciel wyciąga rękę po wszytkie jej skarby! Tak, widziała obcych wchodzących do świątyni, tych, którym nie wolno było wchodzić do miejsca zgromadzenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wróg wyciągnął swoją rękę po wszystkie jej kosztowności. Patrzy, jak poganie, którym zakazałeś wchodzić do twego zgromadzenia, wchodzą do jej świątyni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rękę swoję wyciągnął nieprzyjaciel na wszystkie kochania jej; bo musi patrzyć na pogan wchodzących do świątnicy jej, o czemeś był przykazał, aby nie wchodzili do zgromadzenia twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rękę swoję ściągnął nieprzyjaciel na wszytkie kochania jego: bo widziało pogany, że weszli do świątnice jego, którym zakazałeś był, żeby nie wchodzili do kościoła twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jod Ciemięzca rękę wyciągnął po wszystkie jej skarby, a ona patrzyła na pogan, jak do świątyni wtargnęli, choć im zakazałeś wchodzić do Twego zgromadzenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wróg wyciągnął swoją rękę po wszystkie jego skarby. Widziało nawet pogan, jak wkraczają do jego świątyni, którym przecież zabroniłeś wchodzić do twojego zgromadzenia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	*Jod* Nieprzyjaciel wyciągnął rękę po wszystko to, co było cenne. Ona więc musiała patrzeć, jak narody wtargnęły do jej świątyni, choć zabroniłeś im wejść do Twego zgromadzenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jej wszystkie bogactwa wpadły w ręce wroga. I widziała, jak poganie wdarli się do jej świątyni, choć zabroniłeś im wchodzić do Twojego zgromadzenia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jej wszystkie zasoby wróg zagarnął w swe ręce. Widziała, jak obce ludy wtargnęły do jej Świątyni, choć zakazałeś im wchodzić do Twej społeczności.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він, гноблячи, простягнув свою руку на все їй любе. Бо він побачив народи, що входили до його святині, яким Ти заповів їм не ввійти до твого збору.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ciemięzca wyciągnął swoją rękę na wszystkie jej skarby. Tak, widziała jak poganie wtargnęli do jej Świątyni; oni,

[1] kosztowności, מַחֲמֻדֵיהֶם (machmodehem), wg ketiw : upragnione rzeczy zob. <x>150 8:27</x>; wg qere : מַחֲמַדֵיהֶם (machmadehem): godne pożądania rzeczy.
[2] Zob. jednak <x>40 15:15-16</x>; <x>80 1:15-22</x>;<x>80 4:18-22</x>. Zakaz zdaje się odnosić do wchodzenia do miejsca zgromadzenia (zob. <x>160 13:1-9</x>).
[3] <x>50 23:3</x>

			o których rozkazałeś: Nie wolno im wchodzić do Twojego zboru.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wróg wyciągnął rękę po wszystkie jej kosztowności. Widziała bowiem, jak do jej sanktuarium weszły narody, którym nakazałaś, by nie wchodziły do zboru twojego.